

GREK 2051 (Spring 2006)

BIBLICAL READINGS
supplement to Shelmerdine
Chapter 29

Having discovered Jesus' tomb is empty, Mary Magdalene becomes the first to see Jesus rise.

11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, 12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14 ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. 15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτόν ἀρῶ. 16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαρία. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι [ὃ λέγεται Διδάσκαλε]. 17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἐώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

(κατὰ Ἰωάννην 20.11-18)

αἶρω, ἀρῶ, ἦρα raise, take away

ἀναβαίνω walk up, ascend

ἅπτω touch

βαστάζω carry, take

διδάσκαλος –ου ὁ teacher

δοκέω think

Ἑβραϊστί in Hebrew

εἰστήκει 3rd sg plup indic act < ἵστημι

ἐστῶτα < ἐστῶς perf part. act. < ἵστημι

έώρακα perf. < ὁράω see

θεωρέω watch, see

καθέζομαι sit

κειμαι lie, lie down

κεφαλή –ῆς ἡ head

κηπουργός –οῦ ὁ gardener

κλαίω cry

κύριος –ου ὁ lord

λευκός –ῆ –όν white

μαθητής –ου ὁ student, disciple

μνημεῖον –ου τό tomb

ὀπίσω behind

οὐπω not yet

παρακύπτω peer into

πορεύομαι march, go

πούς ποδός ὁ foot

στρέφω (aor. pass. ἐστράφη) turn